

中日文化交流史大系

4

宗教卷

杨曾文 源了圆主编

本书系由中国浙江人民出版社和日本国大修馆书店共同出版
中国版(中文)的专有出版版权归浙江人民出版社所有
日本版(日文)的专有出版版权归大修馆书店所有

策 划:张宪章
责任编辑:张宪章
封面设计:池长尧
责任校对:朱晓阳

中日文化交流史大系

宗教卷

杨曾文 源了圆主编

浙江人民出版社出版发行
(杭州体育场路347号)

浙江印刷集团公司印刷
(杭州环城北路41号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 12.625 插页 5 字数 27.5万 印数 1—2 000
1996年11月第1版 1996年11月第1次印刷

ISBN 7-213-01297-5/G·324 定 价:26.00元

《中日文化交流史大系》
编辑委员会

中国方面

主编 周一良

副主编 严绍璁 王勇

编委 (以中文姓氏笔划为序)

马兴国 王 勇 王晓秋 李廷举

刘俊文 严绍璁 杨曾文 周一良

日本方面

主编 中西进

编委 (以中文姓氏笔划为序)

上原昭一 大庭修 中西进 吉田忠

池田温 宫田登 源了圆

《中日文化交流史大系》

宗教卷

主编 杨曾文 源了圆

著者(以撰写章次为序)

杨曾文 序论:中日宗教文化的交流

第二章(一)圣德太子和《三经义疏》

第三章(二)日僧空海和中国密教的东传

(三)净土教:中日佛教交流形态的新发展

(四)临济宗的东传和演变

福永光司 第一章(一)鬼道和神道——中国古代宗教思想和日本古代(杨曾文译)

洼德忠 第一章(二)中国道教对日本民间信仰的影响(杨曾文译)

末本文美士 第二章(二)奈良时代佛教的传日(高洪译)

第四章(二)作为外来文化的佛教在日本的民族化(杨曾文译)

田村晃祐 第三章(一)日本天台、日莲宗和中国天台宗(杨曾文译)

石井修道 第三章(五)曹洞宗的东传和演变(杨曾文译)

柳田圣山 第三章(六)隐元东渡和日本黄檗宗(杨曾文译)

魏道儒 第四章(一)佛教中国化的历程

源了圆 第四章(三)江戸时代前期儒教和佛教的关系(杨曾

文译)

矢泽利彦 第五章(一)天主教初传中日情况的比较(杨淑荣译)

吉田寅 第五章(二)新教在中日两国的初传(杨淑荣译)

高 洪 第六章 近现代中国与日本的佛教

《中日文化交流史大系》序

周一良

中国浙江人民出版社与日本大修馆书店合作，分别用中文日文出版《中日文化交流史大系》。我谬蒙推为中方主编，虽曾参与擘画，而年来精力就衰，势难始终克尽主编之责。但是，对这套书仍觉有必要谈一点感想。

首先，这套书充分体现了中日两国学术界合作与文化交流的意图。每卷都是中日两国学者合写，各自从不同侧面阐述本卷主题。用这种密切配合分工合作的方式写文化交流史，恐怕还是本书首创。各个作者所提出的问题或互有联系，或各自独立，其间并不要求整齐划一，而是百花齐放，起交流作用。书名交流史，首先在写作方式本身就贯穿了标题的精神。而且，由于两国学者分别执笔，各自掌握充分资料，因而更利于贯彻本书宗旨——阐明文化交流自来是双向的、相互影响的。再从撰写方式来说，本书执笔人有学界耆宿，有史坛新秀，而更多是年富力强的中年学者。用我国说法，叫作老中青三

结合,这是又一意义上的合作。

其次,本书内容涵盖面比较广阔,计分十个方面:历史、法制、思想、宗教、文学、艺术、民俗、科技、典籍、人物,不愧大系之称。有些部分,在一般关于中日文化交流史的著作中属于题中应有之义,如思想、宗教、文学、艺术。某些部分通常交流史中较少提到,如法律、科技。至于民俗与典籍这两个部门,自来此类著作中更是绝少涉及。由这十个门类,可以看出中日两国文化交流时代之久,方面之广,相互影响之深,相互关系之密,世界上几乎任何两国之间都难于比拟。

本书试图用浅近笔调表达学术性内容。各卷包含的专题大都为作者研究所得,但为保持各卷主题的体系,作者大抵采用点面结合办法,在突出重点的同时,对面上亦有必要的相应的叙述。因此,本书既可供专业人员参考,也适于一般读者阅读,此感想之三也。

是为序。

1994年9月15日写于北大燕东园

目 录

《中日文化交流史大系》序·····	周一良(1)
-------------------	--------

序论:中日宗教文化的交流·····	(1)
-------------------	-----

(一)古代的日本与中国·····	(1)
------------------	-----

(二)神道及其与佛教、道教的关系·····	(3)
-----------------------	-----

(三)日本佛教——中国佛教的移植和发展·····	(12)
--------------------------	------

(四)基督教在两国的早期传播·····	(31)
---------------------	------

第一章 道教和日本的神道、民间信仰·····	(36)
-------------------------	------

(一)鬼道和神道——中国古代宗教思想和日本古代···	(36)
----------------------------	------

1. 为什么有必要研究中国古代宗教思想史·····	(36)
---------------------------	------

2. 中国的神仙道教和“天皇”·····	(39)
----------------------	------

3. 伊势神宫的神体是什么·····	(40)
--------------------	------

4. 日本古代研究的再探讨·····	(41)
--------------------	------

5. 中国古代宗教思想史的四重构造·····	(43)
------------------------	------

6. 巫术的鬼道·····	(46)
---------------	------

7. 教理学的神道·····	(48)
----------------	------

8. “鬼道”词语含义的变迁·····	(48)
---------------------	------

9. “神道”含义的变迁·····	(51)
-------------------	------

10. 神道和“三玄”·····	(53)
------------------	------

11. 偏重佛教的日本古代宗教思想的研究·····	(56)
---------------------------	------

(二)中国道教对日本民间信仰的影响	(57)
1. 引言	(57)
2. 道教及其传入日本之说	(62)
3. 日本的习俗和道教	(65)
4. 避魔	(68)
5. 修验道和阴阳道	(75)
6. 三尸说和庚申信仰	(80)
7. 结语	(85)
第二章 佛教在日本的初传	(87)
(一)圣德太子和《三经义疏》	(87)
1. 圣德太子及其政绩	(87)
2. 圣德太子的佛学造诣和兴隆佛教	(92)
3. 《三经义疏》思想略析	(94)
(二)奈良时代佛教的传日	(103)
1. 日本国家佛教的确立与诸宗的建立	(103)
2. 三论宗	(107)
3. 法相宗	(111)
4. 律宗	(116)
5. 华严宗	(120)
6. 结语	(122)
第三章 中日主要佛教宗派的源流	(124)
(一)日本天台、日莲宗和中国天台宗	(124)
1. 天台教义的导入和交流	(124)
2. 日本天台宗的教义	(143)
3. 日莲和日莲宗	(150)
4. 结语	(153)

(二) 日僧空海和中国密教的东传	(154)
1. 唐代中期的密教	(155)
2. 空海入唐求法和创立日本真言宗	(162)
3. 密教的基本教义与空海的新诠释	(169)
(三) 净土教: 中日佛教交流形态的新发展	(180)
1. 以昙鸾、道绰和善导为代表的中国净土教说	(181)
2. 净土教在日本的传播和发展	(196)
(四) 临济宗的东传和演变	(210)
1. 中国的临济宗	(211)
2. 临济宗的东传日本及其早期传播情况	(214)
3. “应、灯、关”——推进临济宗日本化的重要人物	(229)
4. 禅宗的普及和临济宗日本化的基本完成	(231)
(五) 曹洞宗的东传和演变	(237)
1. 关于曹洞宗的名称	(237)
2. 曹洞宗的消长	(241)
3. 道元 and 天童如净	(242)
4. 中国曹洞宗禅者的东渡	(244)
5. 日本曹洞宗的访华僧	(246)
6. 道元所追求的目标和曹洞宗	(250)
(六) 隐元东渡和日本黄檗宗	(252)
1. 从隐元诞辰四百周年谈起	(252)
2. 从日本禅宗和江户文化看黄檗宗	(255)
3. 隐元和日本黄檗山万福寺	(260)
第四章 中日两国佛教的民族化和儒佛关系	(268)
(一) 佛教中国化的历程	(268)

1. 汉代三国佛教的初传·····	(268)
2. 两晋南北朝佛教的社会普及与多元化发展·····	(270)
3. 隋唐时代民族佛教宗派的形成·····	(274)
4. 宋以后民族佛教的持续发展·····	(279)
5. 中国民族佛教的特点·····	(283)
(二)作为外来文化的佛教在日本的民族化·····	(284)
1. 日本佛教是以《法华经》为中心的佛教·····	(284)
2. 《法华经》思想的接受·····	(286)
3. 《法华经》的实践·····	(292)
4. 结语·····	(297)
(三)江户时代前期儒教和佛教的关系	
——以中江藤树和盘圭永琢为中心·····	(297)
1. 江户时代以前的儒佛关系和江户幕府创立后的 变化·····	(297)
2. 江户前期儒者对佛教的批判·····	(304)
3. 江户前期佛教学者的儒学观·····	(309)
4. 中江藤树和盘圭永琢·····	(312)
5. 结语·····	(330)
第五章 中日两国基督教的早期传播 ·····	(335)
(一)天主教初传中日情况的比较·····	(335)
1. 对当权者的争取·····	(335)
2. 在士与武士中的传播及阻力·····	(339)
3. 民间的传播与禁教措施·····	(344)
(二)新教在中日两国的初传·····	(349)
1. 新教在中国的传道·····	(349)
2. 新教在日本的传道与中文教籍·····	(356)

3. 结语·····	(362)
第六章 近现代中国与日本的佛教 ·····	(364)
(一)近代是中日两国佛教的变革时期·····	(364)
(二)战争体制下两国佛教界的非正常状态·····	(373)
(三)当代两国佛教文化事业的交流与发展·····	(375)
后 记·····	(382)
中文版编后附志·····	(386)

序论：中日宗教文化的交流

日本古代的文明虽然起步较晚，但由于受到以中国为代表的大陆先进文化的影响，发展速度很快。在古代中日交往和文化交流中，宗教曾起过重要的作用。6世纪传入日本的佛教曾长期对施政、施教发挥重大作用，成为日本古代最有势力的宗教。中国的儒家学说的作用当然不容忽视，它不仅对于日本的政治、教育发生了多方面的影响，而且对于日本民族道德伦理的形成与发展也有极大的影响。中国的儒家学说和佛教、道教，都对日本神道的思想、仪礼的充实和系统化，发挥过极为重大的作用。至于近代从西方传入的基督教，也曾与中国早期的基督教有一些关系。下面着重从日本宗教的发展，从受容者的视角，概述中日宗教交流的历史进程。

（一）古代的日本与中国

日本是个多山的岛国，由本州、北海道、九州、四国4个大岛和3000多个小岛组成。早在2万多年以前，日本人的祖先已开始在这里栖息。从公元前1万年至公元前3—2世纪，人们主要

靠采集、狩猎和捕鱼为生。因为所使用的陶器带有绳纹,史学界称这个历史时期为绳纹时期。在历史发展中,日本受来自隔海相望的大陆中国、朝鲜的影响很大。随着日本与大陆交往的逐渐频繁,大陆的水稻种植技术传入日本。大约在公元1世纪又从大陆传入青铜器、铁器,并在此后学会制造和使用金属工具。日本史学界把从公元前3—2世纪至公元3—4世纪的历史时期称之为弥生时期(因反映这一时代文化特征的陶器在东京弥生町发现,故以“弥生”命名)。在这一时期,日本开始进入阶级社会。公元1、2世纪出现一些部落和部落联盟国家,中国史书说汉时日本有百余国,至三国时约有30余国。3世纪以后,相继在九州北部兴起邪马台国,在本州西南部(以今奈良为中心)兴起古大和国。考古证明,公元2世纪以后,在以畿内的奈良、大阪一带为中心的全国各地,陆续建造了前方后圆为特征的高大古坟,里面埋葬着各地国王、部族首领的遗体。以此为标志,日本进入了所谓古坟时期。此时在各个小国中,大和国比较强盛,不断向外扩张,大约在公元6—7世纪逐渐统一了日本。在日本与大陆的频繁交往中不少中国人和朝鲜人移居日本,大陆的科技文化大量传入日本,极大地促进了日本社会的进步。在这个过程中,中国的佛教和儒家、道教思想也传入日本,对日本的历史文化发生了极为深远的影响。此后,经过7世纪圣德太子施行新政和从孝德天皇开始进行“革新”,引进中国隋唐的政治经济制度,建立了天皇制的中央集权和律令制度,从而使日本从一个带有很多氏族制残余的奴隶制社会,逐渐进入封建制社会。

（二）神道及其与佛教、道教的关系

从考古实物来看，日本的原始宗教意识和宗教信仰在绳纹时期已经形成，到了弥生时期又有所发展。当时的人们认为：自然界的日月、山川、风雨、雷电等等，都有神灵；人有灵魂，死后的灵魂会对活着的人们发生或好或坏的作用；人的祖先之灵，虽生活在另一个世界，但仍能保护自己的子孙。在人们学会种植水稻，过着以农耕为主的生活以后，开始兴起祭祀神灵以祈祷农业丰收的宗教仪礼。最重要的是春季和秋季的祭祀，前者为的是祈祷农业丰收，后者是感谢神灵赐予好的收成。这春、秋两季的祭祀，后来发展为祈年祭和秋尝祭。《三国志》的《魏志·倭人传》，记述3世纪时北九州邪马台国的女王卑弥呼“事鬼道，能感众”，很可能她是集国王和最高祭司于一身。古坟时期兴建的大坟，反映了当时人们认为国王、豪族死后的灵魂在另一个世界仍是国王、豪族的宗教观念。后来兴起的大和国的“大王”或“天皇”，也是集国王与祭司于一身的。

1. 日本神道信仰的核心内容——《古事记》、《日本书纪》的神话

日本称日本民族原有的宗教意识和宗教信仰为“神道”。“神道”这个概念是取自中国《周易》“观”卦的“彖”辞，其文曰：“观天之神道，而四时不忒。圣人以神道设教，而天下服矣。”其实，日本古代原没有文字，是假借中国的文字来表述其语言信息的。“神”字就是借用汉字。日本的“神”字，原音为かみ，意为“上”。大

概当时人们认为氏族的首领生前是高高在上的支配者，死后的灵魂便成为拥有神奇力量的神灵。

最早大量讲“神”的文献，是成书于公元712年的《古事记》和成书于720年的《日本书纪》。这两部书是日本现存最早的史书，是依照中国正史的编年帝纪的体裁写的，前一部的神话文学色彩浓厚。这两部书的前面都有“神代卷”，讲述从开天辟地到所谓神武天皇之前的大和国的皇室祖先神和豪族祖先神的传说，曲折地反映了大和国的史前史和早期对外扩张的史实。大和国的国王原称“大王”，在进入7世纪后才受从中国传入的道教思想的影响改称“天皇”。《古事记》和《日本书纪》的“神代卷”的主要内容如下：在天地形成后最初的天神是三位造化神，即“天之御中主神”、“高御产巢日神”、“神产巢日神”。此后形成“神世七代”。其中第一代神是“国之常立神”（也称“国常立尊”），最后一代神是一对配偶神，兄名“伊耶那岐神”（或称“伊奘诺尊”），妹名“伊耶那美神”（或称“伊奘册尊”）。这一对男女神结合后生成日本列岛和很多的神。伊耶那美神生下火神后死亡，到了“黄泉国”。伊耶那岐神一直追到“黄泉国”，但伊耶那美神执意不归。伊耶那岐神走到日向（在九州北部）的河中“祓禊”（用水洗去身上的污垢，后为神道教祭神前的重要仪式），洗左眼时化生的神名为“天照大神”，洗右眼时化生的神叫“月读命”，洗鼻子时化生的神叫“建速须佐之男命”（或称“素戔鸣尊”）。天照大神是太阳女神，受命治理“高天原”——天国；月读命是月神，受命治理黑夜之国；建速须佐之男命是性情暴躁的暴风神或英雄神，受命治理“海原”——海洋。据说建速须佐之男命不服从父神的委命，到天照大神主管的高天原去大闹，后被众神赶到出云国，他在那里杀死八岐大蛇，把从蛇尾获得的草那艺剑（或草薙剑）献给天照大

神。他的子孙中有个叫做“大国主命”的神，统一了人间世界——“苇原中国”，后来把它献给天照大神派下来的使者，表示归顺。此后天照大神派自己的孙子——所谓“皇孙”“迩迩艺命”（也称“琼琼杵尊”）下降人间，临行赠以八咫勾玉、八咫镜和草那艺剑（或称“丛云剑”），说：“此之镜者，专为我御魂，而如拜我前。”（《古事记》）迩迩艺命子孙三代住在日向，到其后代神武天皇时开始“东征”，成为第一代天皇。《日本书纪》卷三说神武天皇在“辛酉年春正月庚辰朔”于大和即位。此年是公元前 660 年，这是利用中国对于“辛酉”年是“革命”换代之年的迷信而编造的神话。实际上公元前 660 年日本还处在绳纹时期，尚未形成国家，不可能有什么天皇即位。日本后来以神武天皇为第一代天皇，以公元前 660 年作为日本纪年的元年，是完全建立在虚构的神话的基础之上的。

以上提到的有四项内容在后世被神道进一步发展，并在不同时期被作为维护天皇制统治的重要依据。第一，天照大神是皇族神，是治理天国的至上神，八咫镜是其“神体”。大约在 5 世纪时大和国皇室把祭祀天照大神的中心移到伊势，将天照大神与当地的土地神兼农业神——丰受大神一起祭祀，称此神社为“伊势神宫”，把其中祭祀天照大神的处所称内宫，祭祀丰受大神的地方叫外宫。第二，世上的天皇是天照大神的后代，因此皇统即是神统，天皇自然是“现人神”，具有现实的人和神的双重性格。第三，皇室世袭的玉、镜、剑是代表天皇君权神授的合法证明和标志（称“神玺”）。其中的神镜在伊势神宫，神剑在热田神宫，神玉在皇宫。据说皇宫内也有神镜、神剑，是远古崇神天皇仿造的。第四，超越人世间的是天国，称之为“高天原”；人死后灵魂归宿的世界是所谓“黄泉国”；现实的由天皇统治的世界是“苇原中